

**GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN**  
**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN**

DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN MEDIA SUPERIOR Y SUPERIOR

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
UNIDAD 31-A MERIDA

LA CORRIDA DE TOROS: UNA EXPERIENCIA LUDICA PARA  
DESARROLLAR LA EXPRESIÓN ORAL EN UNA SEGUNDA  
LENGUA

Julia Pool y Ciau

TESINA EN LA MODALIDAD DE RECUPERACIÓN DE  
LA EXPERIENCIA PROFESIONAL PRESENTADA  
EN OPCION AL TITULO DE:

LICENCIADO EN EDUCACIÓN PREESCOLAR:  
PARA EL MEDIO INDIGENA

MÉRIDA, YUCATÁN. MÉXICO. 2004

# **INDICE**

## **INTRODUCCIÓN**

### **I EL PROBLEMA DE LA EXPRESIÓN ORAL EN EL ESPAÑOL**

- A. Planteamiento del problema.
- B. Antecedentes de mi práctica docente.
- C. Justificación del problema.
- O. Propósitos.

### **II CONTEXTO REFERENCIAL**

- A. Experiencias que viví en diferentes comunidades.
- B. Contexto del jardín de niños.
- C. Relación de la escuela y la comunidad.
- O. Análisis del contexto social de la comunidad.
- E. Valores culturales de la comunidad.

### **III NARRACIÓN DE LA EXPERIENCIA**

- A. Marco teórico
- B. Metodología empleada en la experiencia
- C. Narración de la experiencia
- D. Impacto de los resultados de la experiencia

**CONCLUSIONES**

**BIBLIOGRAFÍA**

## INTRODUCCIÓN

En esta tesina se da a conocer la experiencia docente que se tiene como maestra educadora Bilingüe Bicultural. El contenido de esta tesina se distribuye en tres capítulos en los que se manejan los argumentos que justifican la importancia del problema, los elementos metodológicos y teóricos que se utilizaron y la propia experiencia; para ello ha sido estructurado con varios apartados que complementan los capítulos mencionados, todo realizado con base a criterios metodológicos.

En el primer capítulo se describe los problemas de los niños y niñas con el lenguaje por ser monolingües en lengua maya y puesto que tienen que aprender el español que es donde surgen los problemas, pues se les dificulta hablarla por ser monolingües como dije.

En el segundo capítulo se expone el contexto referencial donde se detectaron los problemas educativos que se originaron en la experiencia docente de los niños y niñas, y es que este problema también lo he observado en otros lugares donde he trabajado, de los cuales narro las anécdotas que vivencí en algunas. También hablo de la escuela "Plutarco Elías Calles" donde asisten estos alumnos que atendí y de los cuales guardo la experiencia que voy a relatar en el desarrollo.

En el tercer capítulo se presenta la narración de la experiencia. La narración da cuenta de los momentos tan interesantes que se dieron

cuando se llevó a la práctica, con la metodología de proyectos que permite la participación del docente y niños y niñas durante las actividades que se planearon en el proyecto que dio lugar a lo que se narra. Explico la forma de laborar en preescolar que es mediante proyectos, en los cuales los niños participan con sus experiencias y se tratan temas de interés de los niños, buscando el desarrollo armónico y la socialización de todo el grupo con actividades lúdicas, en este caso se pretende que los alumnos participen en las actividades hablando una segunda lengua, el español, pero sin descuidar su lengua materna que es la lengua maya. También hablo un poco de los conceptos y autores que investigué para armar la tesina y por último presento el impacto que tuvo con las madres de familia esta experiencia.

El trabajo de la tesina tiene en la última parte los apartados que se refieren a las conclusiones donde digo que la experiencia vivida con el juego de la corrida de toros fue interesante y motivadora para que los niños hablen en español y por momentos en su lengua materna la maya. Y para el término de la tesina se encuentra la bibliografía que sustenta este presente escrito.

## **I. EL PROBLEMA DE LA EXPRESIÓN ORAL EN EL ESPAÑOL**

### **A. Planteamiento del problema**

Al llegar a la escuela "Plutarco Elías Calles" me entrevisté con el director, me entregó el grupo de tercer grado y empezaron a llegar los niños y los padres de familia, me presenté diciéndoles mi nombre: soy la maestra Julia Pool y Ciau, les dije que vivo en la ciudad de Mérida, Yucatán.

Y los padres de familia dijeron: (la expresión fue dada en lengua maya, esto dijeron: kimak in uool tzooka taala kanse lepalal'ob.

Al retirarse los padres de familia me recomendaron el cuidado de sus hijos diciendo: -j-ka' anzaj kalan te'e le palalo'ob, por lo que noté que sólo usaban la lengua maya para comunicarse y ellos me dijeron que necesitaban aprender a hablar en español y me percaté que los niños no comprendían también el español y pensé que si la escuela era bilingüe los niños necesariamente tenían que aprender el español como una segunda lengua.

Recuerdo que todos mis alumnos se expresaban en lengua maya en todos los aspectos, en las actividades que se proponían, en el recreo o en sus juegos con sus compañeros.

Para lograr la comprensión del español preparé mis materiales para

empezar las actividades del día. En ese día iban a pintar animalitos, les pregunté a mis alumnos en lengua maya qué animales les gustarla pintar.

Baax balché a kaat a bonee, Luis dijo: teene tzimin, Rolando dijo: teene mis, Saúl dijo: kaax, Román dijo: teene wakax, ya que los niños aportaron sus ideas nos dispusimos a realizar las actividades.

Al día siguiente, elaboré láminas de las actividades acerca de animales. Empezaron los niños a nombrar los animales en lengua materna maya, un niño llamado Anuar dijo: bixu kaaba le bal cheoo kaa uilik, otro niño dijo: tzimin kaax, wakax, mis, teel túul.

Después de las producciones en maya les dije que empezaran la traducción en español, pero como no pudieron les fui traduciendo: este animal "kaax" es gallina, "mis" es gato, "tzimin" caballo, poco a poco lo fueron comprendiendo, cuando me di cuenta los niños ya habrán repetido un poco las palabras en español.

Entonces me di cuenta que no pueden olvidar su lengua materna, durante las actividades se expresaban con las dos lenguas maya y español pero más en maya y tenían dificultad con el español.

Cuando salían a jugar, un niño llamado René le dice a la maestra, voy a baxatzón, Pablo es el venado y para ello recolectaban los frutos del flamboyán que le servía como tiros de la escopeta.

Entonces poco a poco fui traduciendo en español estas palabras que decían en maya. Cuando comprendieron los niños estas palabras en español se les quitó la timidez, tuvieron más libertad de jugar y de platicar. Platicaban sus cuentos del huay toro de la comunidad, participaban en los cantos y rondas.

Participaban en las actividades sociales que organizaba la escuela y se veía que se podían hacer muchas cosas en cuanto al problema de no hablar bien el español.

## **B. Antecedentes de rol práctica docente.**

Durante las actividades que realicé con los niños y niñas, los padres de familia les gustó mi forma de enseñar a los niños y niñas mayas, todas las actividades realizadas con ellos y ellas, los padres de familia lo apoyaron con los materiales didácticos; esto es, se les solicitaba y ellos en sus posibilidades económicas lo compraban.

Al iniciar mis clases algunas madres de familia querían evitar a sus hijos el uso de la lengua maya, yo pensé que ellas no saben los contenidos de las actividades que estoy ejerciendo con los niños y niñas mayas, en fin, poco a poco los padres de familia me fueron comprendiendo y tomaron en cuenta las necesidades de los niños y niñas que tienen que aprender el español como una segunda lengua, y también para lograr la enseñanza del español tuvimos que utilizar la lengua materna que es la lengua maya porque con las dos se trabajan

en preescolar y para la mayor comprensión del español. Al término del ciclo escolar con esfuerzos los niños y niñas ya sabían expresarse en español pero no tanto, sólo un poco.

Estos niños y niñas aprendieron el español a base de juegos de su comunidad, juegos conocidos por sus familiares como el papalote, las canicas, el trompo, juegos tradicionales que se rescataron con la participación de sus padres. Había algunos padres de familia que no querían que participen sus hijos en las actividades sociales, el motivo es porque no los pueden costear, pero el niño si quiere participar y la maestra le dijo a la madre de familia que no hay problema que ella diseñaría los trajes, al escuchar que si podría participar el niño se puso muy contento.

### **C. Justificación del Problema**

Como docente considero que es muy importante para los niños que aprendan el español y con ello mejorar la comprensión de las lecturas en español. Para el logro de esta enseñanza y aprendizaje es muy importante que se parta de su lengua materna maya para llegar a la comprensión libre, apoyándolos, con diferentes recursos, como revistas, textos ilustrados o con dibujos que se pondrían al alcance del niño en las áreas de juego, lo mejor es enriquecer estos conocimientos que traen desde su hogar, motivándolos para que participen en lengua oral y en español, organizando juegos, cuentos, cantos, rondas, ver que el alumno participe en su aprendizaje.

Cuestionando la situación del monolingüe maya se selecciona esta problemática, como resultado de mi experiencia con los niños mayas como docente, es muy importante enseñar a los niños mayas para que aprendan a comunicarse en el español pero sin olvidar la lengua maya, elaborando proyectos escolares o estrategias, láminas de actividades elaboradas en español, para mejorar la calidad de la enseñanza y aprendizaje, es llevar ala práctica las actividades cuidando que los niños se comuniquen de manera oral en español.

El trabajo en preescolar es muy bonito, pues pones en contacto al niño con el español oral y también el escrito para que vaya aprendiendo algo de los materiales escritos que ve en su comunidad. Como vayan cursando los centros educativos, los niños van conociendo otros libros de texto, allí irán mejorando su lengua materna y el español, porque el niño indígena es capaz de aprender más de dos lenguas.

En América Latina los jóvenes y niños participaron en una escuela particular donde habrá jóvenes y niños hablantes de la lengua hispana y lograron aprender como segunda lengua la extranjera.

#### **D. Propósitos.**

Es muy importante enseñar el español a los niños mayas, ya que es una lengua oficial para que ellos puedan seguir sus estudios y a través del tiempo irán cursando los centros educativos y de ahí encontrarán distintos libros de texto ya través de las lecturas mejorarán su

comprensión del español.

Primero se debe tomar en cuenta la lengua materna maya de los niños para tener buena comunicación, para desarrollar las actividades de los proyectos contarle a los niños los cuentos, las leyendas, historias de su comunidad, a la vez estamos valorando y rescatando la cultura y costumbres de la comunidad, como maestra Bilingüe enseñaré a los niños a la comprensión del español. No olvidando su medio social y cultural y sus costumbres. Elaborando estrategias de actividades escritas en español, para favorecer el aprendizaje y enseñanza de la comprensión del español, facilitando libros, cantos, revistas, láminas, participar en juegos, cuentos narrados en español.

En preescolar las educadoras tenemos que elaborar áreas de aprendizaje, una de ellas es la del rincón de escritos en español.

También el área donde puedan los niños jugar ala escenificación de animales. Si los trabajos se organizan bien o mal, es bueno invitar a los padres de familia para darles a conocer nuestros proyectos de actividades de trabajo y los materiales didácticos que se van a utilizar durante el periodo escolar.

A continuación presento los propósitos de la experiencia docente.

1. Que los alumnos de preescolar aprendan el español como segunda lengua.
2. Que los preescolares mejoren el español que se les enseña en las

sesiones.

3. Que los niños participen en español con palabras sueltas que aprendan en las clases.

4. Inducir al aprendizaje del español mediante juegos y actividades recreativas como el canto, rondas, cuentos.

## **II. CONTEXTO REFERENCIAL.**

### **A. Experiencias que viví en diferentes comunidades.**

Mi primera experiencia en el trabajo docente de la comunidad de Tiholop en el año 1980-1981

En esta comunidad viajaba los domingos, los padres de familia me salían a recibir porque llegaba en la noche y tenía que recorrer algunas calles que estaban desiertas.

Mi labor docente la ejercía en el palacio municipal, los niños que asistían a la escuela eran de la ranchería "San Marcos" eran transportados por un burro hasta Tiholop, todos los niños eran hablantes Mayas, mi enseñanza con los niños fue en la lengua maya y el español muy pocos aprendieron a hablarlo.

Los padres de familia se comunicaban conmigo en lengua maya, un día me dijeron: maestra "yaak mentik u ki'ina ka'aba Chimole bi ts o' kaana janté", le respondí "maloo jaax utseex", empezaron a organizar la fiesta e invitaron a las maestras de las primarias de la comunidad, cuando invitaron al comisario dijo: "teen kiin tsik u paaxi yaak okóot valee", el presidente dijo: maestra "Ki'ino mataa mellá"; recuerdo que en esa fiesta todos los padres de familia bailaron, estaban contentos con todos los que asistieron a la fiesta.

Mi segunda experiencia fue en la comunidad de Tibolón en el año 1981- 1982.

En esta comunidad el jardín de niños se llama "Montessori" y no tiene edificio escolar y me inicié laborando también en el local del palacio municipal. Aquí ocurrió algo curioso donde se vio el apoyo de la gente para que se consiguiera un terreno y se construyera el edificio de la escuela de preescolar para que yo laborara con más gusto.

Se organizó una reunión con los padres de familia como para recaudar fondos para comprar un terreno para construir la escuela, el Comisario sugirió un baile, lo cual fue aceptado por los padres de familia se tramitó el baile, se nombraron las comisiones, a la hora del baile que estaba animado, el comisario le entró la ambición del dinero que ya se había recaudado, bajó el suicht para amenazarme para que yo le entregara el dinero, yo le dije que esperara que termine el baile para hacer cuentas. Y así fue, siguió el baile, los padres de familia se enfurecieron cuando lo supieron y dijeron si ese dinero es para la escuela, entonces el Comisario al ver que no logró que pasara el dinero a sus manos se fue a Sotuta a pedir mi cambio en la oficina de la supervisión y allí le dijeron al Comisario por el inspector, que estaba bien lo que se estaba realizando por la maestra por el bien de la comunidad, y si no quieres se acabó, voy por la maestra y en un momento el inspector salió con su carro a Tibolón en busca de la maestra.

Mi tercera experiencia en la comunidad de Tepakan el en año de 1982-1993 Ejercía mi labor docente en la casa campesina, en esta comunidad la lengua materna de los niños es el español y los padres de familia colaboraban, de esta forma organizaron verbenas, ventas, rifas para recaudar fondos para la compra de un terreno para construir el edificio del jardín de niños.

Un día, en el momento de la política del pueblo, hubo cambio de presidente municipal, el presidente entrante, me mandó a llamar para saber como iba la recaudación y le dije: va lenta, no se ha juntado mucho dinero, a lo que el presidente me dijo: deja eso maestra ya les voy a donar el terreno, sólo me va usted a acompañar a la SEP para decirle a las autoridades educativas que ya tenemos el terreno, así se logró nuestra escuela que fue construida con tres aulas dos barios y una plaza cívica grande, este presidente se preocupó por los niños, él fue el fundador de la escuela "MANUEL ANTONIO AY"; en esta comunidad fueron buenos conmigo, fui la directora de esta escuela.

Durante mi estancia en esta comunidad fueron buenos los padres de familia y también los presidentes que han pasado han participado conmigo, fueron buenos colaboradores en actividades que realizaba en la escuela, todos los que han sido presidentes son de la familia los Fernández, ahora la hija de los Fernández es la que ocupa la presidencia, ellos son ricos, ayudan a la comunidad en todo y cuando me cambié no les dije nada, pero sin embargo cuando los encuentro acá en Mérida, me invitan a los refrescos, hasta la fecha me aprecian y no se olvidan de mí .

Mi experiencia de la comunidad de Cusamá de 1993-1996.

Centro preescolar "Cuahutemoc".

En este pueblo ejercí mis labores docentes en una escuela de organización completa, estuve acompañada con cuatro maestras y tres maestros, con los cuales me llevé bien, aunque con una maestra no.

Los niños son hablantes de español, los maestros son bilingües y los padres de familia son hablantes de español los jóvenes y los más viejos son bilingües o maya hablantes, en lo general puedo decir que todos fueron tratables conmigo, les gustó mi forma de trabajar y las actividades que impartí con sus hijos les gustó, cuando supieron que me iba a quitar de la escuela, festejaron mi despedida con tacos de cochinita y me preguntaban los padres de familia " ¿maestra por qué te vas? algún problema con el director, dilo para eso estamos para resolver los problemas de la escuela, conocemos cómo es al director", entonces yo les comenté: "el problema no es con el director sino que es con una maestra, por eso pedí mi cambio porque no me gustan los problemas".

La crítica de una maestra Bilingüe...

Había una maestra que no le gustaba que les hablemos a los niños en lengua Maya, una vez nos descubrió hablando con los niños, y ella

vino y nos regañó, nos dijo: -no hablen a los niños en lengua maya; le respondió la otra maestra: -bueno a ti lo que pasa no te gusta que hablemos en maya, lo que tal es tu punto de vista; y puesto que la maestra vestía hipil, le dijo a la maestra, -tira todo lo que tienes.

Al poco tiempo nos avisaron que tenemos que participar en el concurso del himno nacional en lengua maya, y nos pusimos a enseñar a los niños y lo aprendieron, llegó el día del concurso y nos fuimos con los niños y ganaron el primer lugar del himno nacional en lengua maya.

Experiencia en la comunidad de Uayalceh de Peón 1996- 2003

Es el centro escolar donde actualmente estoy prestando mis servicios como maestra de grupo de tercer grado de preescolar indígena, en la mencionada comunidad de Uayalceh de Peón.

Los padres de familia con los que estoy trabajando y sus hijos colaboran en la parte educativa como material didáctico y les gusta que participen sus hijos en las actividades de la escuela.

Hace 7 años que permanezco trabajando en esta comunidad con personas hablantes mayas, pero ahora veo la gran diferencia de los padres de familia no son los mismos de aquellos padres de familia que tuve cuando empecé a trabajar en esta comunidad.

Los padres de familia que tengo ahora los veo como que son rebeldes.

El año pasado sacamos una excursión con los niños para irnos a la playa, sólo porque el camionero no quiso estar unas horas más se molestaron los padres de familia y dijeron que se les devuelva el dinero de sus pasajes, al fin y al cabo se les devolvió para no tener más problemas con nosotros los maestros y después nosotros pagamos al camionero con nuestro dinero.

También se nota cuando terminan sus hijos de estudiar el kinder, los padres de familia se olvidan de nosotros los maestros, sólo nos saludan cuando nos ven en la calle, en cambio los otros padres de familia de aquellos años pasados siempre nos aprecian, cuando hacemos algún festival al terminarse todo nos invitan aun convivio.

## **B. Contexto del jardín de niños.**

El contexto del jardín de niños escuela "Plutarco Elías Calles" de la comunidad de Uayalceh de Peón es nuevo o de modelo actual. El edificio de la escuela es de tipo CAPFCE con 4 áreas y una dirección y dos baños, una para cada sexo.

Cuenta con una plaza cívica donde se realizan las actividades, juegos homenajes a la bandera, festivales, juegos recreativos que ejercen los niños todos los días.

La dirección es el lugar donde concentra el director la documentación administrativa, también se realizan reuniones con el personal docente

para tomar acuerdos acerca de las actividades de la escuela, los documentos de la escuela son archivados en la dirección.

Cuenta con energía eléctrica la escuela, con instalaciones propias y adecuadas en cada salón, también en la plaza cívica tiene reflectores, cuando se realizan festivales de noche hacemos uso de la energía eléctrica o para tocar el equipo de sonido.

También cuenta con agua potable, que es muy útil para los niños y para el baño. Como se usa mucho el baño todos los niños aprendieron a pedir permiso para ir al baño en español.

El personal docente de la escuela es de 4 maestros: dos maestras y 2 maestros. Un maestro y una maestra son hablantes en lengua maya, la cual se practica con los niños dentro de las actividades que se desarrollan con los niños y también el español.

Los otros maestros son hablantes del español, lo ejercen dentro de sus actividades directo con los niños, esto es, dan sus clases en español y no toman en cuenta si hablan la maya sus alumnos.

Grados que atienden los maestros:

2° grupo "A" 12 varones 10 niños

2° grupo "8" 12 varones 10 niñas

3° grupo "A" 12 varones 13 niñas

3° grupo "8" 12 varones 13 niñas

el total de alumnos es: 93

El total de alumnos es un conjunto de niños de edades de 4 años y 6 que presentan condiciones favorables para desarrollar, el proceso de enseñanza aprendizaje aun sean de condiciones humildes están saludables, creativos y alegres.

### **C. Relación de la escuela y la comunidad**

En este centro de trabajo siempre estuve pendiente de cómo me llevo con los padres de familia, por lo que realicé reuniones de información una vez al mes para que los padres de familia conozcan el aprovechamiento del aprendizaje de sus hijos y en todo momento buscaba la forma para que participaran en lo que se hace en preescolar.

Por 10 que siempre que había oportunidad se pedía la colaboración de los padres. De igual manera realizamos paseos en la comunidad y nos encontramos con un doctor, los niños saludaban en español estrechando la mano hacia el doctor y el doctor que conoce a los niños les dijo, a la niña Dalmy: -¿ya sabes hablar en español? Le contestó al doctor -sí, -yo le comenté que es aquella niña que no quería que su mamá le hable en lengua maya.

También se realizaron excursiones a Uxmal para conocer la cultura maya, recuerdo que al llegar a ese lugar los padres de familia estaban

sorprendidos, las madres de familia se dirigieron conmigo como la maestra de sus hijos: Maestra, qué bonito es Uxmal, lo voy a pasear todo, en ese momento los gringos les tomaban fotos a los padres de familia que vestían traje regional, uno de los gringos le regaló 20 dólares y se puso contenta la madre de familia.

Se organizaron excursiones en los puertos en donde los niños contentos se bañaban o jugaban en la playa, después del baño las madres de familia compraron pescado para comerlo con sus hijos.

De las actividades que se realizan en el salón de preescolar y que les gustaron a los padres de familia se puede decir los juegos organizados, los cantos, las rondas, los juegos de imitación de animales y las actividades sociales, les gustaron a los padres de familia por la participación de sus hijos y porque se ha mejorado su expresión en español, los padres de familia se notaron contentos cuando vieron el avance del aprendizaje de sus hijos, los padres de familia los apoyaron en todo lo que se necesitó en las actividades de la escuela.

Referente a la cultura y costumbres.

Otras de las relaciones que se dan con los padres de familia, el 25 de abril, se realizó la fiesta del pueblo, los mismos padres de familia son los organizadores de la fiesta de Uayalceh de Peón. A nosotros los maestros nos invitan a que participemos en la casa donde entra el gremio, cocinan comidas tradicionales, cochinita, pavo relleno, carne

de res, a nosotros nos gusta ayudar en la casa donde entra el gremio, nos ponemos a platicar con las personas en lengua maya o español, nos entrevistamos con otros invitados que son de Uayalceh, platicamos en español y convivimos con ellos, dedican melodías con los músicos a nombre de los maestros, eso sí, cuando hay fiesta no asiste ningún niño a la escuela hasta que termine la fiesta, por lo que se puede decir, somos bien vistos en la comunidad, cuando hay bodas nos invitan, cuando hay XV años también.

La religión está dividida en la comunidad y con respecto a la educación de sus hijos, hay padres de familia que no pueden solventar los gastos por su condición económica, hasta dejan de mandar a sus hijos a la escuela. A éstos los visité para enterarme el porqué no mandaban a los niños a la escuela.

Una madre de familia me comentó que su hijo que no tiene zapatos, ni ropa me dijo: -cómo lo voy a mandar si el papá gana poco y se emborracha y tengo que ir a trabajar cuando lo necesito.

Entonces le dije a la madre de familia que mande a su hijo a la escuela y le ayudamos en lo que se pueda, con el cuaderno para que escriba y le dije también que necesita jugar con sus compañeros, con esto la madre de familia me respondió: -está bien maestra lo mandaré así que usted lo va ayudar.

Cuando se hace' bazar de ropa separamos para los que no tienen como comprarla y se los mandamos regalada a los niños de escasos

recursos.

En la comunidad de Uayalceh de Peón hay mucho alcoholismo, es lo que deja más pobres a los padres de familia, sólo se solventan las madres de familia con el pago de Progresa que da el gobierno del estado de Yucatán.

Otra de las reacciones de los padres de familia es cuando termina el curso escolar del kinder, los padres de familia acostumbran festejar por haber terminado los estudios de sus hijos, a nosotros los maestros nos invitan a que participemos en las fiestas en sus casas, ese día somos bien atendidos por los padres de familia, nos quitamos de esa fiesta y nos trasladamos a otra casa, porque siempre nos esperan por otras madres de familia con otro convivio. Y también nos espera el Comisario para despedirnos del fin de curso.

Otra relación es con los maestros de la primaria y la secundaria, con los cuales tenemos muy buenas relaciones, referentes a las actividades que se organizan juntamente con el personal docente y niños.

#### **D. Análisis del contexto social de la comunidad**

Es necesario mencionar las condiciones del contexto social en el que se presenta el servicio docente y donde se ha palpado el problema que se trata de buscar alternativas y solución, ya que se refiere a la

admisión de una segunda lengua oral, en este caso el español, puesto que los alumnos sólo practican la lengua maya en todos los ámbitos de la comunidad, así como el jardín de niños. Por eso como maestra bilingüe me he dedicado a realizar actividades donde les facilito la comprensión del español.

Esta comunidad donde presto mis servicios el 100% son hablantes mayas, cuenta con una población de 600 habitantes y la mayoría aprenda el español para relacionarse con los que los visitan o cuando salen a las ciudades a trabajar o comprar.

Las viviendas de estos habitantes con características de paja, tierra, palos, y láminas de cartón, son pobres pero colaboran como pueden con los materiales didácticos que necesitan sus hijos.

El poblado es una hacienda, el dueño es el Sr. Alonso de Peón Martínez. Este señor siempre ha considerado a los niños de manera económica y cuando llega los sábados, ese momento hace sonar la campana avisando su llegada a la hacienda, los niños tienen la costumbre de ir de visita con el dueño de la hacienda, don Alonso de Peón Martínez, quien a las 4:00 de la tarde sale a sentarse a la puerta de la casona a esperar a los niños para darles las gastadas acostumbradas, cada niño saluda con un beso en la mano de don Alonso por el respeto que le tienen como dueño de la hacienda. Esta costumbre la veo como una humillación pues se aprovecha de la pobreza y de los sentimientos de los trabajadores de la hacienda.

Las actividades que se realizaban en la hacienda era la raspa de henequén, pero ahora como no hay fuentes de trabajo los campesinos emigran a Mérida, a Cancún ya otras ciudades; y otros, se dedican al cultivo de la tierra sembrando plantas que le sirven para comer como son: el frijol, elote, calabaza, higos, tomate, chile dulce, chiles, y otros, estos productos le ayudan al sostén familiar. También una parte de la población que eran campesinos ahora se dedican a fabricar carbón.

En la hacienda se cuenta con una casa de salud lo cual ha sido beneficioso para los niños donde les calendarizan sus vacunas, y los curan de otros males en general como diarreas, calentura, catarro, gastrointestinales, fiebres. Los habitantes de esta hacienda son campesinos, carecen de muchas cosas, son pobres y están muy aislados de los municipios, hay poca fluidez de vehículos, cabe mencionar que la mayoría de estos padres de familia son analfabetos y quieren aprender español ya que para ellos significa progreso. Por eso lo habitantes quieren que aprendan sus hijos el español.

Los trajes que usan las mujeres adultas es el hipil, el traje regional de nuestros antepasados, nosotros los maestros valoramos el traje regional, haciendo que los niños participen en los actos sociales donde ellos lucen sus ternos de xokbichuy.

#### **E. Valores culturales de la comunidad.**

En la hacienda los habitantes conservan algunas costumbres como el uso de hierbas medicinales que les sirven a sus hijos como remedios

caseros y lo practican para el bien y la salud de sus hijos. Había uno de mis alumnos que muy poco asistía a la escuela. Yo como la maestra le pregunté: -Flavio ¿por qué faltas mucho? -Maestra xiiu tu chaaka y uikee y mamá, le volví a preguntar: -biixu tu tsakeex, y Flavio me dijo: -maestra la hierba sanó mi diarrea.

También podemos encontrar que se conservan costumbres en las comidas que se preparan, esto es, son los valores culturales de los alimentos.

Cuando son motivos de fiestas se cocina el pavo relleno negro, la cochinita pibil, comidas que se ofrecen de manera tradicional en una fiesta de la casa.

Respecto a las costumbres del pueblo que se practican se encuentran las creencias y las ceremonias familiares y comunales como, el "jeets mek", que le practicaban a los niños cuando ya tienen 3 meses de edad, que según las creencias de los padres de familia que cuando el niño que no le tienen hecho jeets mek va a caminar despacio y por eso se le tiene que hacer a todo niño.

La fiesta del pueblo, siempre lo festejan el día 8 de diciembre a nombre de la Virgen de Concepción, se hacen novenarios, gremios, bailes, corrida, por eso los niños traen esos conocimientos de los juegos de toros que los están viviendo dentro de su medio cultural.

En este mismo aspecto se puede decir de lo católico: se practican actividades como bautizos, primera comunión, bodas y XV años siempre con comidas como las mencionadas anteriormente que se ofrecen a los invitados. La otra iglesia de evangélicos: también se festejan bodas VX años convivió de cumpleaños, se festejan cultos cristianos.

En el aspecto educativo se tienen centros educativos que ayudan ala comunidad para la preparación de sus hijos: preescolar indígena, primaria completa, Tele-secundaria, todos los alumnos hablantes de maya han mejorado su Bilingüismo y muchos se encuentran estudiando en la secundaria.

En cuanto ala autoridad se cuenta con el Comisario que respalda la hacienda con la ayuda de la presidenta municipal de Abalá, que vela por el mejoramiento de la hacienda, los cuales han colaborado con las necesidades del jardín de niños, con las actividades sociales como la navidad, también con el mantenimiento del plantel educativo y los desayunos escolares.

De los deportes que practican los jóvenes es el béisbol que en su organización se ve más entusiasmo, hay 3 equipos con el nombre: "Gigantes", "Naranjales", y "Águilas" de Uayalceh, con quienes los domingos se organizan para ir a otros pueblos a competir, para ellos es una distracción que sólo los domingos practican.

Las artesanías que se elaboran en Uyalceh en la mayoría corre a cuenta de las mujeres de esta hacienda, quienes se mantienen ocupadas en la costura del hilo contado ( xokbichuy) el bordado, por eso cuando organizamos actividades sociales las madres de familia estrenan, sus hipiles o ternos.

Para la fiesta del pueblo se visten de traje regional para que bailen la vaquería y se ve muy vistoso porque mucha gente pone sus estrenos.

### III. NARRACION DE LA EXPERIENCIA

#### A. Marco teórico.

El programa de educación preescolar constituye una propuesta de trabajo para los docentes con flexibilidad suficiente para que pueda aplicarse en las distintas regiones del país. "Entre sus principios considera el respeto a las necesidades e intereses de los niños, así como su capacidad de expresión y juego, favoreciendo su proceso de socialización"<sup>1</sup>

Los niños al ingresar al jardín de niños ya poseen un lenguaje oral que les permite comunicarse con sus padres, hermanos u otros miembros de la familia o comunidad.

Esta lengua que ha servido a las familias para comunicarse entre sí y con sus hijos, les ha servido a los niños para adquirir conocimientos de sus familiares, que los alumnos relatan de manera oral utilizando su lengua materna.

Entendiéndose que su lengua materna" es aquella, que predomina en un hablante y usa para comunicar, expresar sus pensamientos con cierta seguridad y todo aquello que tiene que ver con el mundo que los

---

<sup>1</sup> Secretaría de Educación Pública, (SEP) Programa de educación preescolar, México, 1992 pág.5

rodea"<sup>2</sup>

Para el maestro que se interese en enseñar una segunda lengua, en primer lugar, y aunque parezca demasiado obvio, debe contar con el dominio de ambas lenguas con las cuales va a trabajar. Esto es necesario para que el maestro o maestra pueda explicar con sencillez y claridad, señalar ejemplos y comparar los significados, en ambas lenguas, con el niño cuando así lo requiera.

He revisado algunos materiales donde se escribe sobre la enseñanza de una segunda lengua y no aparece una metodología propuesta, se argumenta que las razones de proponer un procedimiento preciso son los siguientes: la gran diversidad lingüística que existe en nuestro país dificulta la posibilidad de elaborar o proponer un método de enseñanza basado en las diferencias y semejanzas con el español de cada una de las lenguas indígenas, como es mi caso con la maya; hay una escasez de estudios lingüísticos que pudieran permitirnos realizar este trabajo con detalle.

Ante estos inconvenientes lo que podemos hacer es proporcionar información sobre las metodologías para la enseñanza de una segunda lengua y brindarle ciertos elementos al profesor, para que con su experiencia y creatividad intente sistematizar o reconstruir una metodología propia, encaminada a crear un ambiente comunicativo en

---

<sup>2</sup> Pablo de Luna García, "Importancia de lengua materna", en Estrategias para el Desarrollo pluricultural de la lengua. Antología Básica, Lepepmi 90 p. 30-31.

la segunda lengua.<sup>3</sup>

También hay que tomar en cuenta que no es suficiente que el maestro o maestra bilingüe indígena domine la lengua castellana y la lengua maya, sino que tiene que poseer elementos de lingüística y conocer metodologías para la enseñanza de una segunda lengua, así como las aportaciones de la sociolingüística para poder valorar su situación y plantear verdaderas alternativas ante su problemática que enfrenta. "Todos los seres humanos tienen la capacidad para apropiarse de cualquier idioma. Pero hay diferencias según se trate del primero o del segundo".<sup>4</sup>

Al respecto de lo primero, para apropiarnos de la primera lengua se hace de manera espontánea, en cierto modo se puede decir que nadie nos enseña sistemáticamente o formalmente, lo aprendemos imitando como hablan los que nos rodean. En cambio para lograr una segunda lengua casi siempre, si no siempre, tenemos que aprenderla conscientemente o que alguien nos la enseñe, si no tenderemos a utilizar la que conocemos, es decir, usar la primera lengua y eso es lo que en mi experiencia pretendí que se diera tomando en consideración el cómo se labora en preescolar primordialmente.

En preescolar se tiene una propuesta metodológica que está plasmado en los programas vigentes. "El programa asume como uno de sus fundamentos, la globalización, ya que ésta concibe el

---

<sup>3</sup> Elena Cárdenas, Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. II. Antología plan 90. p.69.

desarrollo como proceso integral e ininterrumpido, donde los elementos que lo conforman: afectivo, físico, intelectual y social se interrelacionan y confluyen entre sí".<sup>5</sup>

Este principio metodológico cobra importancia porque toma muy en cuenta el proceso de desarrollo intelectual del niño, ya que considera el procedimiento de la actividad mental del niño como una percepción de la realidad en un todo, sin fragmentaciones, por lo cual responde a las formas de cómo el niño asume el mundo y lo interpreta.

Considerando ese entorno del niño en el desarrollo infantil, como un proceso complejo ya que se produce a través de la relación del niño con su medio natural y social; hay que tomar en cuenta que en sus primeros años, de acuerdo a lo señalado anteriormente, el niño ve las cosas sin diferencias de personas o situaciones sino que todo es parte de todo, por esta razón en este nivel se trabaja con la estructura del método de proyectos que responde al principio de la globalización, entendiéndose como una propuesta organizativa y metodológica de actividades en las que el niño participa en todo momento, incluso en la toma de decisiones sobre qué hacer, cómo y con qué a partir de sus experiencias con que cuenta al respecto.

Además, los proyectos se organizan considerando principalmente los intereses y necesidades del niño, asumiendo la educadora un papel de facilitadora y guía de las actividades que se desencadenan del

---

<sup>4</sup> Ibidem. P. 32.

<sup>5</sup> Pablo de Luna García, Op. Cit. P.15.

proyecto y que inciden en el mundo donde éste crece y convive, permitiendo el desarrollo de sus capacidades y potencialidades, así como en los aspectos que deben llevarse a cabo para integrar al niño a su grupo social y cultural. "En este sentido los aprendizajes son fundamentales y trascendentes en la vida del niño, ya que se encuentran en la vida diaria, en las actividades cotidianas que los niños realizan con sus padres, con otros niños, con los miembros de su comunidad y con la naturaleza, así como en la creatividad que desarrolla la niñez día con día".<sup>6</sup>

Considerando que la globalización tiende al desarrollo infantil como un proceso integral. Al respecto Montserrat Fortuny define la globalización.

Los niños captan la realidad no de forma cualitativa, sino por totalidades. Lo que significa que el conocimiento y la percepción son globales, el procedimiento mental actúa como una percepción sincrética, confusa e indiferenciada de la realidad para pasar después aun análisis que reintegran las partes articuladas, como estructuras.<sup>7</sup>

Por lo tanto, el niño preescolar además que presenta un desarrollo complejo se encuentra en proceso de construcción de su realidad social, aunque es producto de las relaciones que establece con su familia y miembros de su comunidad y con quienes convive.

---

<sup>6</sup> Idem.

<sup>7</sup> Monserrat Fortuny, "Vocabulario Básico" en Cuadernos de Pedagogía No. 163, México, 1986, P.25.

El método de proyectos se aplica en los jardines retomando las cuatro dimensiones del desarrollo del niño. La efectividad. La social, intelectual y física: Se utiliza para propiciar el desarrollo de sus potencialidades y provoca cambios cualitativos en las relaciones que establece con otras personas y en preescolar se trabaja principalmente a través de juegos.

Para el niño preescolar el juego es esencialmente simbólico lo cual es importante para su desarrollo psíquico, de la misma manera va formando una percepción clasificadora y modifica el contenido de su intelecto. El juego simbólico se convierte para el niño en la esencia de su vida infantil, ocasionando una continuidad en su realización en todo momento en la búsqueda del placer que le da al realizarlos, remitiendo por ello de las acciones reales con objetos a los que dan nuevas denominaciones y, por lo tanto nuevas funciones, el niño pasa poco a poco a las acciones interiores, verdaderamente mentales. Es interesante las diferentes funciones que adquieren los objetos utilizados para los juegos simbólicos y mas importante resulta los aprendizajes que desarrollan en estos momentos de juego espontáneo, de los cuales la educadora debería de ocuparse en sus estrategias que propone en su practica docente.

En esta etapa de su vida los niños viven un gran desarrollo de la función simbólica, ya que el niño accede a ella a través del juego simbólico. "Según Piaget el juego y sobre todo el juego simbólico, permite transformar lo real por asimilación de las necesidades del yo, y desde este punto de vista desempeña un papel fundamental porque

proporciona al niño un medio de expresión propia”<sup>8</sup> y en la adquisición del lenguaje particular y en estos momentos de su vida, es la principal actividad que quiere realizar. El juego simbólico se entiende, como aquellas actividades lúdicas en las que, al reproducir situaciones vidas, las asimila a sus esquemas de acción y deseos, transformando todo lo que es realidad, pasa de lo penoso o desagradable haciéndolo soportable e incluso agradable.

En la infancia, el juego simbólico es un medio de adaptación, tanto intelectual como afectiva, puesto que en el reproducimos aquello que mas nos ha impresionado. Por eso el juego -y sobre todo el juego simbólico- ha de ocupar un espacio importante en la vida infantil y en las actividades de la primera etapa educativa, pues al jugar espontáneamente los niños y las niñas desarrollan sus capacidades de conocimiento y dominio de la realidad.<sup>9</sup>

En el aula de clase la educadora debe potenciar que los pequeños tengan el espacio y los materiales suficientes para favorecer el juego simbólico: unas mesitas, papel decorativo, implementos de cocina infantil, el rincón de los disfraces y todo material de desuso que pueda utilizar como elementos de juegos. El método de proyectos permite plantear conjuntamente con los alumnos juegos y actividades que respondan a las necesidades e intereses de los niños. Además permite una dinámica en el trabajo escolar considerando la utilización

---

<sup>8</sup> Juan Deval, “De la acción directa a la acción mediante la representación” en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar, Antología. Plan 90, Pág. 88.

<sup>9</sup> Victoria Dolores Mir Gómez, Juegos de fantasía en los parques infantiles. Ediciones Marcia S.A., Madrid, 1997, p.72.

del espacio, mobiliario y material, e incluso el tiempo de la manera flexible, ya que la duración y el ritmo de las actividades tienen que estar en relación directa con las necesidades de los niños. En estos momentos de juego el maestro o maestra podrá escuchar el lenguaje espontáneo que usa cada niño/a, demostrando en él cuál es carácter, cómo interioriza sus problemas, cómo se relaciona con sus amigos, con sus familiares y con su comunidad.

El método de proyectos toma muy en cuenta el juego o mejor dicho hay que reconocer que el juego promueve la creatividad y se tiene como el mejor medio para propiciar al niño a adquirir conocimiento y desarrollo de los proyectos y habilidades, ya que se fundamenta en la experiencia de los niños tomando en cuenta sus intereses con relación a sus culturas y medio natural.

Es por eso que en mi experiencia en la comunidad de Uayalceh se retorna mucho el juego de la corrida de toros, ya que los habitantes de esta comunidad les gusta realizar las fiestas del pueblo con misas, novenas, vaquería, bailes y las tradicionales corridas de toros. Los niños asisten a las corridas de toros con sus padres o familiares cercanos por lo que tienen experiencias placenteras de estos momentos y por eso juegan imitando lo que pasa en una situación de éstas. Además los niños aprenden a socializarse con más facilidad, con más placer y hacen amiguitos en todos estos momentos que vivencian rescatando aquellas experiencias que la comunidad practica cotidianamente. Durante estos juegos los niños tuvieron oportunidad de expresarse en lengua bilingüe (maya y español), se dieron risas y

carcajadas, daban carreras y saltos de alegría al imitar al toro ya los toreros.

## **B. Metodología empleada en la experiencia.**

El proceso metodológico didáctico orienta las acciones conceptuales del maestro sobre cómo abordar los temas que propicien alternativas a la problemática planteada, en este caso cómo propiciar la adquisición de una segunda lengua (el español).

Si antes se ha mencionado que el alumno al ingresar al jardín de niños ya posee o ha empezado a formar parte de su grupo étnico y para comunicarse utilizan su lengua materna que es la maya, el docente deberá partir de esa lengua que utiliza el alumno, comunicarse con él en esa lengua para que pueda haber una adecuada comunicación y así propiciar un ambiente que apoye al alumno a adquirir una educación escolarizada, en más confianza y seguridad.

Ya que el mejor ambiente escolar es aquel donde el niño tiene oportunidades de escoger y decidir. Por esta razón se considera que el método de PROYECTOS, es el que responde al principio de globalización pues considera el desarrollo infantil como un proceso integral, en el cual los elementos que lo conforman: afectivos, motrices, cognoscitivos y sociales se interrelacionan entre sí.

Con el propósito de resaltar cada una de las etapas o partes de que consta la metodología de proyectos se presenta una breve

descripción, recordando" que cada proyecto será diferente a partir de las características y necesidades de los niños y del medio ambiente social y natural donde se lleva a cabo la práctica docente, también es conveniente recordar que se deberá tener presente el diagnóstico inicial y el que se hará para cada proyecto, con el fin de que se aborde los hechos sobresalientes que comenten de su comunidad, grupo étnico o sociedad para que las actividades sean realmente significativas para los niños.

Surgimiento del proyecto. El educador estará muy pendiente de lo que pasa a su alrededor, principalmente de lo que comentan sus alumnos de su realidad, ya sea de su familia o de los sucesos de su comunidad que le parezcan a los niños interesantes y de ahí derivarlo a temas que los ayuden a entender su mundo.

Elección del Proyecto. Con base a los comentarios o pláticas de sus alumnos la educadora hará preguntas para interesarlos siguiendo la lógica de sus diálogos. Por ejemplo como sucedió con la experiencia que se narra más adelante y surgió de los comentarios de una fiesta tradicional del pueblo y al ver el interés de los niños, se vio como interesar también a las niñas que respondieron por sus experiencias que han vivido con sus familiares.

Planeación general del proyecto. En esta etapa la educadora con el proyecto elegido hace preguntas para que los niños participen con ideas acerca de las actividades y materiales con que se realizará el proyecto. En el caso del proyecto de la experiencia se les preguntó:

¿qué vamos a hacer? ¿en dónde se realizará la corrida de toros? Quién será el toro? ¿quiénes serán los toreros? ¿quiénes harán de público? ¿qué se necesita para el toro y los toreros? etc.; también los niños van haciendo el friso poniendo las actividades que harán durante el desarrollo del proyecto.

En este caso las actividades fueron de más juegos que ellos dijeron que les gustaría que les dejaran hacer en la cancha del jardín.

Al hacer hincapié en la relación estrecha entre las actividades lúdicas y el aprendizaje en la etapa preescolar, el proyecto se entenderá como el conjunto de actividades y juegos organizados que interesan y agradan a los niños, quienes son los directamente responsables de las elecciones que se hagan. El proyecto se entenderá como una propuesta de trabajo mediante el cual se desarrollan actividades y tareas muy bien organizadas, que toman en cuenta las experiencias y conocimientos que traen los niños de sus casas y responde en mucho a los intereses que mueven a los niños a participar activamente.

El jardín de niños considera la necesidad y el derecho que tienen los infantes para jugar. Así que jugar y aprender van estrechamente ligados.

El juego en la etapa preescolar, no sólo es un entretenimiento sino también un medio por el cual los niños se desarrollan integralmente y en este caso el aprendizaje estará dirigido a que los niños aprendan el español como segunda lengua.

El problema de la expresión oral que presento se encuentra incluida en la dimensión intelectual y social mediante el aspecto de comunicación, donde el niño utiliza gradualmente palabras, que representan cosas y acontecimientos ausentes que el niño comunica a sus compañeros de salón.

Por medio del lenguaje se originan los pensamientos para comunicar a los demás, expresándolo por medio de sentimientos y emociones. Así que la adquisición del lenguaje oral no se da por simple imitación de imágenes y palabras, sino porque el niño ha creado su propia explicación, tomando o seleccionando la información que le brinda su medio.

Así conociendo la manera de cómo el niño adquiere el lenguaje en su lengua materna y las características que presenta en esta etapa preoperacional, presento la temática vinculada en la enseñanza de la segunda lengua, la cual se desarrolló en la presente propuesta, buscando estrategias que propiciaron la expresión oral del español en mis alumnos que son monolingües mayas.

En la edad preescolar el juego es primordial y es a través del cual realicé la mayoría de las acciones, también pensando que convive diariamente con sus compañeros de grupo y por esta razón se trabajó por medio de proyectos con actividades lúdicas en las cuales se planearon juegos, y estas actividades realmente respondieron alas

necesidades e interés de los alumnos.<sup>10</sup>

El niño indígena, como cualquier niño posee conocimientos de su entorno, conocimientos que expresa mediante su lengua materna la maya. Aun después de 500 años sigue persistiéndose a través de las transmisiones o traducciones de sus costumbres y su vida cultural, resistiendo los embates de los medios de comunicación y de otras influencias. En la comunidad en la que se presenta esta problemática, en esta propuesta, se inicia al alumno del nivel preescolar empleando una segunda lengua que es el español pero no para desvalorización de la materna, sino para estar más preparado para manejar libros de textos en la escuela primaria que es una escuela formal donde se utiliza sólo el español.

A continuación presento la experiencia que tuve con mis alumnos, de los cuales siempre me acuerdo de sus participaciones activas y emotivas que se quedaron en mi recuerdo y que pongo a su disposición.

## JUEGO DE TOROS

El juego que realizaron los niños y niñas son parte del conocimiento de su cultura y costumbres vividas dentro de su comunidad y medio ambiente.

---

<sup>10</sup> SEP, “Bloque de juegos tradicionales y costumbres grupo étnico” Programa de educación preescolar para las zonas indígenas. 1994, pág.57.

En los juegos los niños y niñas se expresan en las 2 lenguas maya y español, en ese momento jugaban con libertad, habilidad, con el espacio imaginado por ellos.

En los juegos los niños y niñas tenían otras actitudes de comportamiento, se veían con más libertad de acción y se notaban muy interesados en participar en cualquier papel que se le designara.

A través de estas actividades de juego los niños y niñas se sintieron contentos, alegres, orgullosos y participaron en los juegos tradicionales y costumbres de su comunidad.

Los contenidos de este bloque se crean y fortalecen la experiencia que el niño tiene en relación con las formas de representación propias de su comunidad.

### **C. Narración de la experiencia**

Propósito: que el niño aprenda el español a través de la corrida de toros.

El primer día de clases.

Conforme fueron llegando los niños al salón de clases, se dirigieron al área de la biblioteca, revisando el contenido de los libros del niño, ahí encontraron los dibujos de la fiesta del pueblo, los niños Anuar,

Armando y Miguel dijeron jugar a los toros.

Al ver que los tres niños insistían en los juegos de toros se les preguntó a los otros niños si estaban de acuerdo en participar en los juegos de toros, todos dijeron que sí.

En vista de que los niños y niñas tuvieron mucho entusiasmo de jugar a los toros, retorné este proyecto de juego para mejorar su bilingüismo. Le pregunté a los niños y niñas qué material necesitaríamos para este juego y la respuesta del niño Anuar fue un cuerno, y dijo: -me lo puede hacer mi papá con alambre forrado y con periódico, yo le digo que lo haga y lo traigo mañana maestra.

Armando dijo: -yo quiero hacer banderillas, con palitos que hay en el patio, lo voy a buscar y lo forro, con papel crepé de colores verde, azul, rojo, amarillo para que el toro tenga bonito su espalda, Alfredo dijo: -yo traigo la guardería, tengo una caja en mi casa grande, es la caja de mi tele que me compró papá. La niña Dalmy dijo: -no va a haber Anuar, maestra está muy gordo y ande, contestó Anuar: -mejor nos guardamos atrás de la puerta de su salón de maestra Divia que está cerca de la plaza cívica donde vamos a jugar. Josué dijo: -la capa se puede hacer con papel crepé de color rojo.

Entonces les dije a los niños que hay que juntar los materiales que nos van servir para el juego de la corrida de toros. Después de las elecciones de materiales, se pasó lista de asistencia y se acordó que se invitaran a los papás para que ayudaran a sus hijos para hacer lo

que a ellos les había tocado.

## 2° SESIÓN

Al día siguiente fueron llegando los padres de familia con los niños, ya sabrán los niños lo que iban a hacer cada uno de ellos y se dirigieron al patio de la escuela junto con su mamá o su papá ayudando a recolectar los palitos.

El niño Anuar trajo el alambre ya formado los cuernos del toro.

Como asistieron los padres de familia se les dividió el trabajo, a su mamá de Armando le tocó recortar las tiras de papel crepé, a su mamá de Anuar le tocó forrar el cuerno con papel periódico, a ella le sirvió atole de harina para pegar, después del pegado lo puso a secar, al segundo día lo adornó con papel de seda y ya listo lo mandó a la escuela.

La mamá de Rolando forró las banderillas con papel crepé de color amarillo, azul, verde.

La hermana de Josué elaboró la capa de color rojo y lo forró con cartulina y lo costuró sobre un palo delgado.

Como fueron dos padres de familia a los que les tocó banderillas, cada padre elaboró las banderillas con distintas ideas, al terminar la elaboración del material didáctico con los padres de familia, los niños

se despidieron y cantaron la canción de despedida vamos a casita.

### 3ª SESIÓN

La niña Karen dijo: -yo con plastilina voy a trabajar maestra, y empezó a moldear ya formar las figuras y el ruedo, los formó con palitos y de plastilina, moldeó muñecos que para ella fueron toreros y el toro, y llamó a la maestra, para que viera lo que había hecho, la maestra se acercó a Karen para ver qué tanto estaba moldeando -¿Karen a ti te gusta la corrida? .-sí me gusta, pero me gusta verla desde arriba del tablado y después de la corrida de toros mi papá me llevó a girar en los cochecitos de la feria, compramos chicharrones y algodón de azúcar, habrán muchos vendedores de golosinas, me divertí mucho.

Eugenia dijo: -voy a dibujar un círculo grande y muchos caballos y un toro y un torero y los señores que los alimentarán, Eugenia terminó de dibujar y entregó su trabajo a la maestra que le preguntó: -¿Eugenia de qué color pintaste el ruedo? La niña contestó: -De color rojo, el toro de color rojo y el torero de morado. Entonces la maestra le preguntó: - ¿y los señores que montan los caballos de qué color los pusiste? Enseguida dijo: -Azul. Amarillo. -¿Te gusta la corrida Eugenia? -Si me gusta pero abajo del tablado, a mi mamá no le gusta arriba.

Mientras los niños eligieron dibujar la corrida de toros, se repartieron hojas blancas a los niños para que ellos dibujen.

Anuar: -yo voy a dibujar la corrida, en su dibujo tenía una bola y 2 toreros y 1 toro, le pregunté: -¿de qué color los vas a pintar? él respondió- de color verde, el toro de negro, y el torero de amarillo, ya terminé mi dibujo maestra.

-Qué bonito, ¿te gusta dibujar? ¿cuál es el ruedo? -La bola es el ruedo y los dos muñecos que están virados son los toreros que corneó el toro.

En ese momento que estaban trabajando los niños aproveché para pasar lista de asistencia. Alfredo dijo: -maestra yo voy a dibujar el ruedo, con rayas a la gente que está gustando y los músicos el toro y los toreros, -¿de qué color le vas a poner a tus dibujos? -De morado, a los señores que están gustando rosado, al toro rojo y a los toreros azul.

Armando dijo: -yo con plastilina voy a hacer mi corrida; formó el ruedo con tiras, también formó los figuras de los toreros y moldeó el toro, le puso cuernos, cola, orejas, patas y cuando el niño terminó el moldeo llamó a la maestra: -mira maestra ya terminé mi corrida de toros, la maestra dijo: -¡qué bonito!, el niño mostró el torero: -mira puse el traje del torero, yo le dije: -¡muy bien!.

Por último cantamos la salida y la canción vamos a casita, los niños se fueron muy contentos con sus padres que los vinieron a buscar.

## 4ª SESION

Al día siguiente los niños llegaron contentos a la escuela pues ese día les tocaba jugar a la corrida de toros, la mayoría de los niños ya habían llegado, sólo faltaba el toro y el torero.

Los niños se pusieron a sacar las sillitas para formar el ruedo, en la plaza cívica, se invitó a los demás grupos para que participen en los juegos de la corrida pero no todos asistieron, los invitados se sentaron dentro del ruedo de la corrida que formaron con las sillas, de eso llega Anuar y dijo Josué: -maestra, mira como está vestido Armando tiene cola, su traje es negro como el toro de la corrida; las niñas Dalmy, Mariana, Eugenia dijeron: -maestra, ya llegó el torero ¡qué bonito traje tiene! es torero de verdad tiene gorro, como los toreros.

Ya listos los niños dio inicio este juego de la corrida de toros. Alfredo tomó la capa, saludando al público con el sombrero y dando 2 vueltas dentro del ruedo, los invitados aplaudían, Anuar, el toro estaba listo para el juego, se puso sus cuernos y se guardó un rato en el salón de la maestra Divia, los niños decían: salte toro, no tengas miedo; el toro salió brincando y el torero empezó a torear dentro del ruedo diciendo: -ole toro, ole toro, toreando con mucho gesto de valor, el torero retaba al toro, se hincaba delante del toro y gritaban las niñas: -ven a buscar las banderillas para que se las ponga al toro, y el torero va en busca de las banderillas, se las muestra al toro y el toro correteaba al torero, pero descuida al toro y le prende las banderillas, brincos da el toro.

Los niños aplaudían y gritaban: -bravo Alfredo, el torero siguió toreando descuidó al toro y le prendió las otras banderillas. El toro correteaba al torero estaba furioso y el torero se guardó en la guardería.

Dalmy y Miguel y otros niños decían en coro: - ¡bravo torero! ¡bravo toro!. El torero fue en busca de otras banderillas, el torero le dijo a Dalmy: -dame más banderillas se lo voy prender todo para que se muera, el torero empezó a torear y el público gritaba: -ole, ole, ole, al ver que respondía el toro uno de los niños utilizó su lengua materna maya dijo: -jekaa uakax. El toro rompió la capa del torero, los niños aplaudían y el torero se molestó y fue a buscar al salón un pliego de cartulina y siguió toreando y le dijo a Dalmy: -dame más banderillas hasta que se acaben dejo de torear, el torero siguió toreando y los niños seguían diciendo:

Ole, toro jekaa uakax, el torero le prendió las otras banderillas, se cayó el toro y no se levantó, se hizo al muertito y los niños sacaron al toro, con mucho cuidado lo llevaron cerca del salón.

El torero se despidió del público donde dio 2 vueltas dentro del ruedo, entonces recibió muchos aplausos de parte de los invitados y así terminó el juego de los toros y los niños después metieron las sillas en el salón de clase y luego nos pasamos a retirar para ello cantamos la canción de pulgarcito.

## **D. Impacto de los resultados de la experiencia**

Las actividades que se realizaron en la escuela "Plutarco Elías Calles" respecto a la corrida de toros se vio muy bonita y los padres dijeron que les gustó mucho.

Las mamás de los niños al terminar las actividades comentaban que el grupo del tercer grado de la maestra Julia, les gustaba como participaban los niños en las rondas como de los Elefantes, pero que más donde los niños jugaron a los toros, porque los que participaron pusieron muchas ganas para realizarlo, antes de que participen los alumnos los padres de familia ya estaban aplaudiendo porque se velan graciosos los niños con el disfraz de los elefantes y de los toreros y el toro, después del festival los padres de familia, les tomaron fotografías, los comentarios de los padres de familia giraban en tomo de la maestra Julia de que siempre saca a los niños disfrazados de animales, en sus comentarios dijeron que ella pone juegos que les gusta a los niños, por eso participan con gusto, alegría y con muchas risas.

Al término de las actividades la comunidad y autoridades, estaban presentes, aplaudiendo, tomando fotos.

También los comentarios de los padres de familia eran que los maestros que han pasado nunca han realizado veladas con las niñas.

Otro de los comentarios de los padres de familia era que las

actividades de los otros grupos no sirvieron los bailables por que no tenían los trajes, sólo con sus uniformes bailaron. Los comentarios más bonitos de los padres de familia fueron cuando los niños aprendieron el español, cada padre se sintió contento porque veía que su hijo dominaba un poco más el español y por ello como que los niños fueron más participativos en todas las actividades que se realizaban en la escuela.

## CONCLUSIONES

El único camino positivo de la enseñanza y aprendizaje del español a los niños mayas es la elaboración de los proyectos y estrategias con actividades escritas en español, pero partiendo de lo que sabe el niño y de su lengua materna que es la maya.

Los recursos didácticos que se utilizaron fueron adaptables para la comprensión oral del español, como libros de textos, revistas, etc. Materiales que ayudaron a aumentar el interés de los alumnos.

La participación de los padres de familia fue muy notoria y se puede decir que los niños participaron más porque eran vistos por sus padres en el jardín de niños.

Los logros de la enseñanza que obtuvieron los niños fue la práctica de la expresión oral en español dentro del aula, cantando canciones, contando cuentos, rondas, juegos, escenificación de animales y de sus costumbres como lo fue la corrida de toros.

Las actividades de juego que realizaron tuvieron ideas, creatividad, habilidad, pensamiento y rescate de la tradición de un pueblo, los niños participaron con mucho entusiasmo con sus trajes confeccionados por sus padres.

Los recursos que se deben de utilizar en la enseñanza del español parten reconocer sus valores culturales, historias, costumbres, sociales puesto que el niño se siente muy motivado cuando lo que hace tiene que ver con lo que él convive a diario o cada año tiene que pasar.

Como docente Bilingüe es importante también enseñar a los niños en Maya para que aprendan a comprender el español y así en el futuro, el día de mañana se pueda comunicar también con los que hablan esta lengua, además de que lo preparamos para que siga sus estudios de primaria donde seguramente tendrá que hacer uso del español.

## BIBLIOGRAFIA

MIR Gómez, Victoria Dolores, Juegos de fantasía en los parques infantiles. Ediciones Marcia S. A., Madrid, 1977, PP .

FORTUNY, Montserrat, Cuadernos de Pedagogía N°163. año 1986.  
pp. 282

SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA, Bloques de juegos y actividades en el desarrollo de Proyectos en el jardín de niños. México,  
pp. 125

----- Programa de educación Preescolar. México, 1992, pp. 92

----- Programa de educación Preescolar para zonas indígenas.  
México, 1994, pp. 197

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL. Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Antología básica, Plan 90, pp. 267

----- Estrategias para el Desarrollo pluricultural de la lengua.  
Antología Básica, Lepepmi '90 pp. 279

----- Estrategias para el Desarrollo pluricultural de la lengua II.  
Antología Básica, Lepepmi '90 pp. 226